



ANHANG 2 / ALLEGATO 2

Leistungsverzeichnis betreffend den Wachdienst am Universitären Ausbildungszentrum für Gesundheitsberufe, Lorenz-Böhler-Str. 13 und beim Wohnheim im G'Scheibten Turm Weg 18, 39100 Bozen		Capitolato d'oneri relativo al Servizio di Vigilanza presso il Polo Universitario delle Professioni Sanitarie, via Lorenz Böhler 13, e il convitto in via della Torre 18, 39100 Bolzano	
Zeitraum: vom 01.09.2026 bis 31.08.2027		Periodo: dal 01/09/2026 al 31/08/2027	
	Sitz Lorenz Böhler Str. 13 – Bozen		Sede via Lorenz Böhler 13 – Bolzano
Pos	Beschreibung:	Pos	Descrizione:
01	<u>Wachdienst einschließlich Schlüsselverwahrung:</u> Nr. 01 nächtliche Inspektion, zwischen 24.00-06.00 Uhr, wobei sämtliche Zugänge im Erdgeschoss und jene im zweiten Stock, die über externe Treppen zugänglich sind, kontrolliert werden; Nr. 01 Inspektion samstags, sonntags und feiertags mit Überprüfung sämtlicher Zugänge im Erdgeschoss und im zweiten Stock, zwischen 13.00 Uhr und um 17.00 Uhr; Bestätigung der erfolgten Kontrolle mittels Hinterlassens des entsprechenden Kontrollkärtchens.	01	<u>Servizio di sorveglianza comprensivo di custodia chiavi:</u> N. 01 ispezione notturne in orario tra le 24.00-06.00 con controllo di tutti gli accessi situati a piano terreno ed al secondo piano con accesso a mezzo rampe; N. 01 ispezione sabato, domenica e festivi con controllo di tutti gli accessi situati al piano terreno e al secondo piano, alle ore 13.00 e alle ore 17.00; Attestazione dell'avvenuta ispezione mediante rilascio dell'apposito biglietto di controllo.
01	<u>Anschlussdienst der Alarmanlage</u> Anschluss unserer Allarmanlage an Ihre Einsatzzentrale mittels telefonischer Verbindung; Überwachungsdienst 24 Stunden am Tag; Interventionsdienst bei Notfallsituationen seitens Ihrer vereidigten Wachmänner; Einsatzanforderung von Polizeikräften, Feuerwehr usw.; Unmittelbares Anfordern von technischen Eingriffen; Notfallanruf an unseren Verantwortlichen mit Überprüfung der festgelegten Vorgangsweisen.	01	<u>Servizio di collegamento impianto di allarme.</u> Collegamento del nostro impianto d'allarme con il Vostro Centro operativo a mezzo nostro combinatore telefonico; Servizio di monitoraggio 24 ore su 24; Pronto intervento nei casi di emergenza di Vostre guardie giurate; Richiesta d'intervento alle Forze dell'ordine, ai Vigili di Fuoco, ecc.; Richiesta immediata d'intervento tecnico; Chiamata di emergenza al nostro responsabile con controllo delle procedure stabilite.
01	<u>Präsenz und Kontrolle der Eingänge am Universitären Ausbildungszentrum:</u> Der Dienst muss zu den folgenden Zeiten erbracht werden: • Montag bis Freitag von 17:00 Uhr bis 21:00 Uhr, 4 Stunden am Tag; • an Wochenenden bei außerordentlichen Events, welche im Vorfeld angekündigt werden. Die Dienstleistung muss im Zeitraum, indem das Universitäre Ausbildungszentrum geöffnet ist, erbracht werden.	01	<u>Presenza e controllo degli ingressi del Polo Universitario:</u> Il servizio deve essere svolto nei seguenti orari: • dal lunedì al venerdì orario 17.00-21.00, 4 ore al giorno; • durante il fine settimana in caso di eventi, sulla base della programmazione fornita dal committente. La prestazione va resa nei periodi di apertura del Polo Universitario.

	Der Dienst ist von Montag bis Freitag von einer einzigen Person zu versehen, die eine erkennbare Uniform und einen Erkennungsausweis trägt. Sollte diese verhindert sein, teilt das Unternehmen unverzüglich den Namen der Ersatzperson mit, die vom Unternehmen vorab in angemessener Weise über die zu erfüllenden Aufgaben unterrichtet wird. <u>Aufgaben des/der Zuständigen für den Überwachungsdienst:</u> • Beaufsichtigung der Ein- und Ausgänge; • Intervention in den Stockwerken der Gebäude im Bedarfsfall; • Durchführung von Erste-Hilfe-Maßnahmen und Brandmeldedienst; • Beaufsichtigung der verschiedenen Eingangstüren, die geschlossen sein müssen; • Meldung an die Direktion aller gefährlichen Situationen; per E-Mail oder in dringenden Fällen per Telefon; • stündlich mindestens ein Kontrollgang in beiden Gebäuden und auf jeder Etage; Der/die Zuständige trägt im Dienst eine erkennbare Uniform und einen Ausweis: Während des Dienstes ist er/sie zu Folgendem verpflichtet: • sich höflich und korrekt zu benehmen und mit guten Umgangsformen aufzutreten; • ein monatliches Treffen zum Austausch von Informationen/Feedback mit dem Koordinator des Technischen Dienstes zu einem zu vereinbarenden Zeitpunkt abzuhalten; • die Anwesenheit am Arbeitsplatz sicherzustellen und diesen während der gesamten Dauer des Dienstes nicht zu verlassen.		Il servizio dal lunedì al venerdì viene svolto da 1 unica persona con divisa riconoscibile e cartellino di riconoscimento. In caso di impedimento la ditta comunica tempestivamente il nominativo del sostituto, che viene preventivamente e adeguatamente istruito dalla ditta sui compiti da svolgere. <u>Mansioni dell'addetto al servizio di sorveglianza:</u> • sorveglia i movimenti in entrata e uscita; • interviene ai piani dei due edifici in caso di bisogno; • svolge servizio di pronto soccorso e di allarme antincendio; • vigila sulle diverse porte di accesso e le mantiene chiuse; • segnala alla Direzione, via e-mail o in caso di urgenza telefonicamente, tutte le situazioni di pericolo; • effettua come minimo un giro di ispezione ogni ora ai due edifici per ogni piano; L'addetto porta in servizio una divisa riconoscibile e cartellino di riconoscimento. Durante il servizio egli è tenuto a: • mantenere un contegno improntato a gentilezza, correttezza e buona educazione; • effettuare un incontro mensile per lo scambio di informazioni/feedback con il Coordinatore del Servizio Tecnico in orario da concordare; • garantire la presenza sul posto di lavoro e non allontanarsi durante tutta la durata del servizio.
	Sitz Wohnheim Gscheibter Turmweg 18 – Bozen		Sede Convitto via della Torre 18 – Bolzano
Pos	Beschreibung:	Pos	Descrizione:
01	<u>Wachdienst einschließlich Schlüsselverwahrung:</u> Nr. 01 Inspektion <u>alle Tage die Woche</u> in den Uhrzeiten von 02.00 bis 06.00 Uhr mit Überprüfung sämtlicher Zugänge im Erdgeschoss und der Fluchttüren auf der Rückseite des Gebäudes; Zusätzlich Nr. 01 Inspektion samstags, sonntags und feiertags zwischen 12.00 Uhr und 16.00 Uhr; Bestätigung der erfolgten Kontrolle mittels Hinterlassens des entsprechenden Kontrollkärtchens.	01	<u>Servizio di sorveglianza comprensivo di custodia chiavi:</u> N. 01 ispezioni <u>tutti i giorni della settimana</u> in orario tra le 02.00 e le 06.00 con controllo di tutti gli accessi situati a piano terreno e delle porte di emergenza sul retro dell'edificio; Inoltre n. 01 ispezione sabato, domenica e festivi nelle ore 12.00 alle ore 16.00; Attestazione dell'avvenuta ispezione mediante rilascio dell'apposito biglietto di controllo.

01	Anschlussdienst der Alarmanlage Anschluss unser Alarmanlage an Ihre Einsatzzentrale mittels telefonischer Verbindung; Überwachungsdienst 24 Stunden am Tag; Interventionsdienst bei Notfallsituationen seitens Ihrer vereidigten Wachmänner; Einsatzanforderung von Polizeikräften, Feuerwehr usw.; Unmittelbares Anfordern von technischen Eingriffen; Notfalleinruf an unseren Verantwortlichen mit Überprüfung der festgelegten Vorgangsweisen.	01	Servizio di collegamento impianto di allarme. Collegamento del nostro impianto d'allarme con il Vostro Centro operativo a mezzo nostro combinatore telefonico; Servizio di monitoraggio 24 ore su 24; Pronto intervento nei casi di emergenza di Vostre guardie giurate; Richiesta d'intervento alle Forze dell'ordine, ai Vigili di Fuoco, ecc.; Richiesta immediata d'intervento tecnico; Chiamata di emergenza al nostro responsabile con controllo delle procedure stabilite.
01	Präsenz und Kontrolle der Eingänge beim Wohnheim: Der Dienst muss zu den folgenden Zeiten erbracht werden: • Montag bis Freitag von 18:00 Uhr bis 01:00 Uhr, 7 Stunden am Tag; Die Dienstleistung muss im Zeitraum, indem das Wohnheim geöffnet ist, erbracht werden. Der Dienst ist von Montag bis Freitag von einer einzigen Person zu versehen, die eine erkennbare Uniform und einen Erkennungsausweis trägt. Sollte diese verhindert sein, teilt das Unternehmen unverzüglich den Namen der Ersatzperson mit, die vom Unternehmen vorab in angemessener Weise über die zu erfüllenden Aufgaben unterrichtet wird. Aufgaben des/der Zuständigen für den Überwachungsdienst: • Beaufsichtigung der Ein- und Ausgänge; • Verhinderung des Zugangs nach 18:00 Uhr für Außenstehende; • Intervention in den Stockwerken der Gebäude im Bedarfsfall; • Durchführung von Erste-Hilfe-Maßnahmen und Brandmeldedienst; • Beaufsichtigung der verschiedenen Eingangstüren, die geschlossen sein müssen; • Meldung an die Direktion aller gefährlichen Situationen; per E-Mail oder in dringenden Fällen per Telefon; • stündlich mindestens ein Kontrollgang in beiden Gebäuden und auf jeder Etage; Der/die Zuständige trägt im Dienst eine erkennbare Uniform und einen Ausweis: Während des Dienstes ist er/sie zu Folgendem verpflichtet: • sich höflich und korrekt zu benehmen und mit guten Umgangsformen aufzutreten; • ein monatliches Treffen zum Austausch von Informationen/Feedback mit der Verantwortlichen des Wohnheimes zu einem zu vereinbarenden Zeitpunkt abzuhalten; • die Anwesenheit am Arbeitsplatz sicherzustellen und diesen während der	01	Presenza e controllo degli ingressi del Convitto: Il servizio deve essere svolto nei seguenti orari: • dal lunedì alla domenica orario 18.00-01.00, 7 ore al giorno; La prestazione va resa nei periodi di apertura del Convitto. Il servizio dal lunedì al venerdì viene svolto da 1 unica persona con divisa riconoscibile e cartellino di riconoscimento. In caso di impedimento la ditta comunica tempestivamente il nominativo del sostituto, che viene preventivamente e adeguatamente istruito dalla ditta sui compiti da svolgere. Mansioni dell'addetto al servizio di sorveglianza: • sorveglia i movimenti in entrata e uscita; • impedisce l'accesso dopo le ore 18 a soggetti estranei; • interviene ai piani degli due edifici in caso di bisogno; • svolge servizio di pronto soccorso e di allarme antincendio; • vigila sulle diverse porte di accesso e le mantiene chiuse; • segnala alla Direzione, via e-mail o in caso di urgenza telefonicamente, tutte le situazioni di pericolo; • effettua come minimo un giro di ispezione ogni ora ai due edifici per ogni piano; L'addetto porta in servizio una divisa riconoscibile e cartellino di riconoscimento. Durante il servizio egli è tenuto a: • mantenere un contegno improntato a gentilezza, correttezza e buona educazione; • effettuare un incontro mensile per lo scambio di informazioni/feedback con la responsabile del convitto in orario da concordare; • garantire la presenza sul posto di lavoro e non allontanarsi durante tutta la durata del servizio

	gesamten Dauer des Dienstes nicht zu verlassen.		
--	---	--	--

Hochachtungsvoll

Der Verantwortliche des Verfahrens:

Distinti saluti

Il Responsabile del procedimento

Zur Annahme

Per accettazione